Porównanie tłumaczeń Amosa 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzierżący łuk nie ostoi się, nie uratuje się też szybki w swych nogach i nie ocali swojej duszy dosiadający konia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ostoi się łucznik, nie ujdzie szybkonogi, jeździec też nie umknie z życiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który trzyma łuk, nie ostoi się, i szybki na nogach nie ucieknie, a jeździec na koniu nie zachowa swojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który trzyma łuk, nie ostoi się, i prędki na nogi swe nie uciecze, a ten, który jeździ na koniu, nie zachowa duszy swej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dzierżący łuk nie ostoi się, a prędki nogami swymi nie będzie wybawion, a kto wsiada na koń, nie zachowa dusze swej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | łucznik się nie ostoi, szybkonogi nie umknie i jeździec na koniu nie ocali życia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie ostoi się łucznik, nie umknie szybkonogi, ani jeździec nie ocali swojego życia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łucznik się nie ostoi, biegacz się nie uratuje i jeździec nie ujdzie z życiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | łucznik się nie ostoi, biegacz nie umknie, jeździec nie ocali życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | łucznik się nie utrzyma, szybki biegacz się nie uratuje i nawet jeździec na koniu nie ocali swego życia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стрілець не встоїться, і швидкий своїми ногами не спасеться, ані вершник не спасе своєї душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, kto między walecznymi jest najodważniejszego serca, tego dnia i on zbiegnie jako bezbronny – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ostoi się nikt, kto dzierży łuk, a nikt prędki w nogach nie ujdzie ani żaden jeździec na koniu nie ocali swej duszy. |